

Expression de la date en anglais Expressing dates in English

Il y a plusieurs façons d'écrire et de dire la date en anglais et il y a (évidemment !) des différences entre l'anglais britannique (GB) et l'anglais américain (US).

Pour faire simple et « universel », voici comment je conseille d'**écrire les dates** en anglais, en prenant comme exemple la date à laquelle j'ai commencé la mise à jour et la restructuration de cet article, à savoir le « **lundi 7 mars 2011** » :

> **Monday, March 7, 2011**

Pour **dire les dates** d'une manière la plus universelle possible, je conseille la forme suivante en anglais, appliquée au même exemple :

> **Monday, March the seventh, twenty eleven**

Vous trouverez des explications détaillées à ce sujet dans la suite de cet article. Pour aller directement à l'une de ses parties, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous.

>> [Les diverses formes de dates](#)

>> [Exemples de phrases avec des dates](#)

>> [Tableaux : les jours et les mois](#)

>> [Tableau : les formes cardinales et ordinaires des nombres de 1 à 31](#)

>> [Tous les 36 du mois](#)

Voir aussi l'article :

>> [Années, siècles](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Voici un exemple illustrant les **formes les plus courantes de la date dans la langue anglaise écrite** :

J'ai mis à jour cet article le lundi 7 mars 2011.

GB: I updated this article on Monday, 7 March 2011.

...on Monday 7 March 2011.

GB: I updated this article on Monday, 7th March 2011.

...on Monday 7th March 2011.

GB: I updated this article on Monday, March 7th, 2011.

...on Monday March 7th 2011.

GB & US: I updated this article on Monday, March 7, 2011.

...on Monday March 7, 2011.

NB :

1) La dernière forme (avec sa variante) illustrée dans l'exemple ci-dessus étant commune à l'anglais britannique et à l'anglais américain, c'est celle que j'ai conseillée au début de cet article comme « **forme universelle** ».

2) On écrit (et on dit) « **on Monday...** » et non pas « **the Monday...** ».

Voici, avec le même exemple que ci-dessus, une illustration de quelques-unes **formes les plus courantes de la date dans la langue anglaise parlée** :

J'ai mis à jour cet article le lundi sept mars deux mille onze.

GB: I updated this article on Monday, the seventh of March, two thousand and eleven.

GB: I updated this article on Monday, March the seventh, two thousand and eleven.

US: I updated this article on Monday, March the seventh, two thousand eleven.

US: I updated this article on Monday, March seven, two thousand eleven.

US: I updated this article on Monday, March seventh, twenty eleven.

GB & US: I updated this article on Monday, March the seventh, twenty eleven.

NB :

1) L'usage du nombre cardinal (par exemple « **seven** ») au lieu du nombre ordinal (par exemple « **seventh** ») est devenu très fréquent en anglais américain, sauf pour les **1er, 2e, 3e, 21e, 22e, 23e et 31e** jours du mois, pour lesquels on utilise généralement la forme ordinaire, à savoir :

1st (first), 2nd (second), 3rd (third), 21st (twenty-first), 22nd (twenty-second), 23rd (twenty-third), 31st (thirty-first).

À la fin de cet article, il y a un **tableau donnant les formes cardinales et ordinaires des nombres de 1 à 31 en anglais**.

Pour y aller directement, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[">>>> Les nombres de 1 à 31](#)

2) On évoque souvent la date tristement historique du **mardi 11 septembre 2001** (en anglais « **Tuesday, September 11, 2001** ») en disant tout simplement « **le onze septembre** » ; de même, en anglais américain comme en anglais britannique, on fait référence à la date de cet événement et à l'événement lui-même en disant « **September eleven** » ou « **nine eleven** », cette dernière expression correspondant à la **forme anglo-américaine** (utilisée à titre exceptionnel en anglais britannique pour cet événement spécifique) de la représentation purement numérique « **9/11** » de cette date sans précision de l'année, à savoir le mois suivi du quantième, comme expliqué ci-après.

Voir l'article suivant de la BBC au sujet de « **9/11** » :

[">>> 9/11 anniversary: US marks 10 years since attacks](#)

La représentation purement numérique de la date est formée différemment en anglais britannique et en anglais américain, comme illustré ci-dessous par quelques exemples :

Dates (FR)	8 février 8/2	2 août 2/8	11 septembre 2011 11/9/11	9 novembre 2011 9/11/11	10 mars 2012 10/3/12	3 octobre 2012 3/10/12
Dates (GB)	February 8 8/2	August 2 2/8	September 11, 2011 11/9/11	November 9, 2011 9/11/11	March 10, 2012 10/3/12	October 3, 2012 3/10/12
Dates (US)	February 8 8/2	August 2 2/8	September 11, 2011	November 9, 2011	March 10, 2012	October 3, 2012

			9/11/11	11/9/11	3/10/12	10/3/12
--	--	--	---------	---------	---------	---------

NB : il vaut donc mieux **éviter d'employer la représentation numérique de la date** si l'on veut éviter toute confusion, à moins que l'auditoire soit bien identifié comme exclusivement britannique ou exclusivement américain et à condition de ne pas commettre d'erreur d'ordre (**« jour/mois » pour les Britanniques et « mois/jour » pour les Américains**) !

>> Retour en haut de la page

Voici quelques **exemples de phrases relatives aux dates** (sous la forme la plus universelle possible).

Quelle est la date d'aujourd'hui ?

What's the date today?

What's today's date?

What date is it today?

Pouvez-vous me donner la date du jour, s'il-vous-plaît ?

Pouvez-vous me dire quelle date nous sommes aujourd'hui...

Pouvez-vous me dire la date d'aujourd'hui...

Can you give me today's date, please?

Can you tell me what date it is today...

C'est (nous sommes) le 4.

It's the 4th (the fourth).

C'est (nous sommes) le lundi 15.

It's Monday 15th (the fifteenth).

C'est (nous sommes) le 1er mai.

It's May 1st (the first).

Quel jour (de la semaine) sommes-nous (aujourd'hui) ?

What day (of the week) is it (today)?

C'est (nous sommes) jeudi.

It's Thursday.

En anglais, pour indiquer la date à laquelle il s'est passé ou se passera quelque chose, on utilise généralement la préposition « **on** » devant le quantième du mois (la préposition « **on** » est souvent omise en anglais américain).

On se voit le 15.

See you on the 15th (the fifteenth).

Il est arrivé le 2.

He arrived on the 2nd (the second).

C'est arrivé le 26 décembre.

It happened on December 26 (the twenty-sixth).

L'année scolaire a commencé le jeudi 2 septembre.

The school year started on Thursday, September 2 (the second).

NB :

1) Pour indiquer la date dans l'en-tête d'une lettre ou sur la première page d'un rapport ou d'une présentation, il ne faut pas faire précéder la date de la préposition « **on** » en anglais (alors qu'en français elle est généralement précédée de l'article « **le** »).

Par exemple :

Le 7 mars 2011

March 7, 2011

Il est donc incorrect d'écrire en anglais par exemple « **The** March 7, 2011 » ou, sous la forme en anglais britannique semblable à la forme française, « **The** 7 March 2011 ».

2) De plus, en anglais, on ne fait pas usuellement mention, avant la date, du lieu (par exemple la ville) d'écriture ou d'expédition du courrier, comme on le fait en français.

Par exemple :

Paris, le 20 décembre 2012

December 20, 2012

Il est donc peu usuel d'écrire en anglais par exemple « **Paris**, December 20, 2012 ».

Voir aussi la partie pertinente de l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> CV et lettres de motivation en bon anglais

>> Retour en haut de la page

D'**autres prépositions** peuvent être utilisées devant le quantième du mois.

Par exemple :

Attendez **le** 31 (jusqu'**au** 31) avant de publier votre rapport.

Wait till **the** 31st (the thirty-first) before you publish your report.

Wait until **the** 31st...

Ne dévoilez aucune information avant le **10** mai.

Don't disclose any information before May **10** (the tenth).

À partir du **10**, vous pourrez parler librement à la presse.

From the **10th** (the tenth) onwards, you may speak freely to the press.

As of the **10th** (the tenth), you may...

NB : ne pas confondre « **speak freely** », qui signifie « **parlez librement** », avec « **feel free to speak** », qui signifie « **n'hésitez pas à parler** » ou « **ne vous gênez pas pour parler** ».

Après le **10**, ce sera de notoriété publique.

After the **10th** (the tenth), it will be public knowledge.

Nous tenons une réunion du personnel aux environs du **15** de chaque mois.

We hold a staff meeting around the **15th** (the fifteenth) of each month.

Je vais traiter des affaires aux îles Caïmans du **3** au **7** octobre.

GB: I'll be doing business in the Cayman Islands from October 3 to 7 (the third to the seventh).

US: I'll be doing business in the Cayman Islands from October 3 through 7 (third through seventh).

Puis je serai en Suisse du 8 au 10 octobre inclus.

GB: Then I'll be in Switzerland from October 8 to 10 (the eighth to the tenth) inclusive.

US: Then I'll be in Switzerland from October 8 through 10 (eighth through tenth).

NB : en anglais britannique, « **from... to...** » ne précise pas si les dates de début et de fin sont incluses, d'où la nécessité d'ajouter « **inclusive** » si l'on veut apporter cette précision, alors que « **...through...** », utilisé en anglais américain, sous-entend que les dates de début et de fin sont bien incluses.

>> [Retour en haut de la page](#)

Les jours et les mois s'écrivent en anglais, en entier ou sous forme abrégée, avec la première lettre en majuscule, comme présenté dans les tableaux ci-dessous.

Jours	Abrév.	Abbr.	Days
lundi	lun	Mon	Monday
mardi	mar	Tue (Tues)	Tuesday
mercredi	mer	Wed	Wednesday
jeudi	jeu	Thu (Thur, Thurs)	Thursday
vendredi	ven	Fri	Friday
samedi	sam	Sat	Saturday
dimanche	dim	Sun	Sunday

Mois	Abrév.	Abbr.	Months
janvier	jan	Jan	January
février	fév	Feb	February
mars	mar	Mar	March
avril	avr	Apr	April
mai	mai	May	May

juin	jun	Jun	June
juillet	jul	Jul	July
août	aoû	Aug	August
septembre	sep	Sep	September
octobre	oct	Oct	October
novembre	nov	Nov	November
décembre	déc	Dec	December

>> [Retour au début des tableaux des jours et des mois](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Le tableau ci-dessous, qui donne les **formes cardinales et ordinaires des nombres de 1 à 31** peut être utile (pas seulement pour les dates)...

Cardinal	Ordinal	Ordinal	Cardinal
un	premier	first (1st)	one
deux	deuxième	second (2nd)	two
trois	troisième	third (3rd)	three
quatre	quatrième	fourth (4th)	four
cinq	cinquième	fifth (5th)	five
six	sixième	sixth (6th)	six
sept	septième	seventh (7th)	seven
huit	huitième	eighth (8th)	eight
neuf	neuvième	ninth (9th)	nine

dix	dixième	tenth (10th)	ten
onze	onzième	eleventh (11th)	eleven
douze	douzième	twelfth (12th)	twelve
treize	treizième	thirteenth (13th)	thirteen
quatorze	quatorzième	fourteenth (14th)	fourteen
quinze	quinzième	fifteenth (15th)	fifteen
seize	seizième	sixteenth (16th)	fifteen
dix-sept	dix-septième	seventeenth (17th)	seventeen
dix-huit	dix-huitième	eighteenth (18th)	eighteen
dix-neuf	dix-neuvième	nineteenth (19th)	nineteen
vingt	vingtième	twentieth (20th)	twenty
vingt-et-un	vingt-et-unième	twenty-first (21st)	twenty-one
vingt-deux	vingt-deuxième	twenty-second (22nd)	twenty-two
vingt-trois	vingt-troisième	twenty-third (23rd)	twenty-three
vingt-quatre	vingt-quatrième	twenty-fourth (24th)	twenty-four
vingt-cinq	vingt-cinquième	twenty-fifth (25th)	twenty-five
vingt-six	vingt-sixième	twenty-sixth (26th)	twenty-six
vingt-sept	vingt-septième	twenty-seventh (27th)	twenty-seven
vingt-huit	vingt-huitième	twenty-eighth (28th)	twenty-eight
vingt-neuf	vingt-neuvième	twenty-ninth (29th)	twenty-nine
trente	trentième	thirtieth (30th)	thirty

trente-et-un

trente-et-unième

thirty-first (31st)

thirty-one

>> [Retour au début du tableau des nombres de 1 à 31](#)

L'expression « **tous les 36 du mois** » se traduit en anglais par « **once in a blue moon** ». Par exemple :

J'ai une réunion avec mon patron tous les 36 du mois !
I have a meeting with my boss once in a blue moon!

Voir les articles suivants qui traitent de cette expression :

>> [Blue moon \(Wikipedia\)](#)

>> [Blue moon \(Science@NASA\)](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.